

The German Composite Bible

By

Gary D. Rose

The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

**German (Martin Luther)
The World English Bible
Young's Literal Translation**

Mark

- 1 Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**

- 2 wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her,
der da bereite deinen Weg vor dir."
As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face,
Who will prepare your way before you.
As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face,
who shall prepare thy way before thee,` --**

- 3 "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig!"**
The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --
- 4 Johannes, der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.**
John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 5 Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.**
There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6 Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;**
John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.
And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,

- 7 und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.**

He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.

and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;

- 8 Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.**

I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`

- 9 Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.**

It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.

And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;

- 10 Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel auftat, und den Geist gleich wie eine Taube herabkommen auf ihn.**

Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.

and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;

- 11 Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.**
A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12 Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste,**
Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13 und er war allda in der Wüste Tage und ward versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel dienten ihm.**
He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14 Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes**
Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,

- 15 und sprach: Die Zeit ist erfüllet, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!**
and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16 Da er aber am Galiläischen Meer ging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.**
Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,
- 17 Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!**
Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18 Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.**
Immediately they left their nets, and followed him.
and immediately, having left their nets, they followed him.

- 19 Und da er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff flickten; und alsbald rief er sie.**

Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.

And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,

- 20 Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.**

Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.

and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.

- 21 Und sie gingen gen Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er in die Schule und lehrte.**

They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.

And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

- 22 Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.**

They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.

and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

- 23 Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen von einem unsauberen Geist, der schrie**
Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24 und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes.**
saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 25 Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!**
Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`
- 26 Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.**
The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,

- 27 Und sie entsetzten sich alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unsauberen Geistern, und sie gehorchen ihm.**

They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."

and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, 'What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!'

- 28 Und sein Gerücht erscholl alsbald umher in das galiläische Land.**

The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.

And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

- 29 Und sie gingen alsbald aus der Schule und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.**

Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.

And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,

- 30 Und die Schwiegermutter Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.**

Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.

and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,

31 Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.

and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.

32 Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm allerlei Kranke und Besessene.

At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.

And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,

33 Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.

All the city was gathered together at the door.

and the whole city was gathered together near the door,

34 Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.

and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.

- 35 Und des Morgens vor Tage stand er auf und ging hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.**
Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach.**
Simon and those who were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,
- 37 Und da sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.**
and they found him, and told him, "All are seeking you."
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`
- 38 Und er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten Städte gehen, daß ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.**
He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`
- 39 Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.**
He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.
And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,

- 40 Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete vor ihm und sprach: Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.**
There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`
- 41 Und es jammerte Jesum, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!**
Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42 Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald von ihm, und er ward rein.**
When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.
- 43 Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich**
He strictly charged him, and immediately sent him out,
And having sternly charged him, immediately he put him forth,

44 und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du niemand davon sagest; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.

and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."

and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

45 Er aber, da er hinauskam, hob er an und sagte viel davon und machte die Geschichte

ruchbar, also daß er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen; sondern

er war draußen in den wüsten Örtern, und sie kamen zu ihm von allen Enden.

But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.

And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.

1 Und über etliche Tage ging er wiederum gen Kapernaum; und es ward ruchbar, daß er im Hause war.

When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.

And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,

- 2 Und alsbald versammelten sich viele, also daß sie nicht Raum hatten auch draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.**

Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.

and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.

- 3 Und es kamen etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen, von vieren getragen.**

Four people came, carrying a paralytic to him.

And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,

- 4 Und da sie nicht konnten zu ihm kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben's auf und ließen das Bett hernieder, darin der Gichtbrüchige lag.**

When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.

and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

- 5 Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.**

Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`

6 Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und gedachten in ihrem Herzen:

**But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,**

7 Wie redet dieser solche Gotteslästerung? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"

`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`

8 Und Jesus erkannte alsbald in seinem Geist, daß sie also gedachten bei sich selbst, und sprach zu Ihnen: Was denkt ihr solches in eurem Herzen?

**Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?**

9 Welches ist leichter: zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder: Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?

Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`

which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?

10 Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, zu vergeben die Sünden auf Erden, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen):

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,

`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --

11 Ich sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe heim!

"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."

I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`

12 Und alsbald stand er auf, nahm sein Bett und ging hinaus vor allen, also daß sie sich entsetzten und priesen Gott und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.

He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`

13 Und er ging wiederum hinaus an das Meer; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.

And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

14 Und da Jesus vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm nach.

As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.

and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

15 Und es begab sich, da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten.

It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.

16 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt und trinkt er mit den Zöllnern und Sündern?

The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"

And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`

- 17 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.**

When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

- 18 Und die Jünger des Johannes und der Pharisäer fasteten viel; und es kamen etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?**

John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"

And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

- 19 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.**

Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.

And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

20 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.

but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.

21 Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid; denn der neue Lappen reißt doch vom alten, und der Riß wird ärger.

No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.

`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;

22 Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."

and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`

23 Und es begab sich, daß er wandelte am Sabbat durch die Saat; und seine Jünger fingen an, indem sie gingen, Ähren auszuraufen.

It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.

And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,

24 Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was tun deine Jünger am Sabbat, das nicht recht ist?

The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"

and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`

25 Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David tat, da es ihm not war und ihn hungerte samt denen, die bei ihm waren?

He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?"

And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?`

26 Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand durfte essen, denn die Priester, und er gab sie auch denen, die bei ihm waren?

How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"

how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`

27 Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um des Sabbat willen.

He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.

And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,

28 So ist des Menschen Sohn ein HERR auch des Sabbats.

Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."

so that the son of man is lord also of the sabbath.`

1 Und er ging abermals in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand.

He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.

And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,

2 Und sie lauerten darauf, ob er auch am Sabbat ihn heilen würde, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten.

They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.

and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.

3 Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

He said to the man who had his hand withered, "Stand up."

And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`

- 4 Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, das Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.**
He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.
- 5 Und er sah sie umher an mit Zorn und ward betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm gesund wie die andere.**
When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;
- 6 Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rat mit des Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.**
The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.
- 7 Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer; und viel Volks folgte ihm nach aus Galiläa und aus Judäa**
Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,
And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

- 8 und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseits des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Taten hörten, und kamen zu ihm.**

from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.

and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.

- 9 Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schiffein bereit hielten um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten.**

He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.

And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,

- 10 Denn er heilte ihrer viele, also daß ihn überfielen alle, die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten.**

For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.

for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;

- 11 Und wenn ihn die unsauberen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrienen und sprachen: Du bist Gottes Sohn!**

The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"

and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

- 12 Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.
He sternly warned them that they should not make him known.
and many times he was charging them that they might not make him manifest.**
- 13 Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.
He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went
to him.
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;**
- 14 Und er ordnete die Zwölf, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete, zu predigen,
He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,**
- 15 und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und die Teufel auszutreiben.
and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.**
- 16 Und gab Simon den Namen Petrus;
Simon, to whom he gave the name Peter;
And he put on Simon the name Peter;**

- 17 und Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt: Donnerskinder;
James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`**
- 18 und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Kana
Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 und Judas Ischariot, der ihn verriet.
and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**
- 20 Und sie kamen nach Hause, und da kam abermals das Volk zusammen, also daß sie nicht Raum hatten, zu essen.
The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**

21 Und da es die Seinen hörten, gingen sie aus und wollten ihn halten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."

and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,

22 Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den obersten Teufel treibt er die Teufel aus.

The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebub," and, "By the prince of the demons he casts out the demons."

and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

23 Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann ein Satan den anderen austreiben?

He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?"

And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?

24 Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;

- 25 Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.
If a house is divided against itself, that house cannot stand.
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**
- 26 Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.
If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.

and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.**
- 27 Es kann niemand einem Starken in sein Haus fallen und seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann sein Haus beraube.
But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.**
- 28 Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den Menschenkindern, auch die Gotteslästerungen, womit sie Gott lästern;
Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,**

29 wer aber den Heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.

but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"

but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`

30 Denn sie sagten: Er hat einen unsauberen Geist.

-- because they said, "He has an unclean spirit."

because they said, `He hath an unclean spirit.`

31 Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.

His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.

Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,

32 Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir.

A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."

and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`

- 33 Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine Mutter und meine Brüder?
He answered them, "Who are my mother and my brothers?"
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`**
- 34 Und er sah rings um sich auf die Jünger, die im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und meine Brüder!
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my brothers!
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!**
- 35 Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.
For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`**
- 1 Und er fing abermals an, zu lehren am Meer. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer.
Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea.
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,**

2 Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

3 Höret zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,

`Hearken, lo, the sower went forth to sow;

4 Und es begab sich, indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen's auf.

and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.

and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;

5 Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.

and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

6 Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte verdorrte es.

When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;

7 Und etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;

8 Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm und wuchs; etliches trug dreißigfältig und etliches sechzigfältig und etliches hundertfältig.

Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."

and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

9 Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."

And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`

- 10 Und da er allein war, fragten ihn um dies Gleichnis, die um ihn waren, mitsamt den Zwölfen.**
When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11 Und er sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, das Geheimnis des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfährt es alles nur durch Gleichnisse,**
He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12 auf daß sie es mit sehenden Augen sehen, und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören, und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden.**
that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13 Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen?**
He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?

14 Der Sämann sät das Wort.

The farmer sows the word.

He who is sowing doth sow the word;

15 Diese sind's aber, die an dem Wege sind: Wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war.

These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them. and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

16 Also auch die sind's, bei welchen aufs Steinige gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es alsbald mit Freuden auf,

These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.

And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,

17 und haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so ärgern sie sich alsbald.

They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.

and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.

18 Und diese sind's, bei welchen unter die Dornen gesät ist: die das Wort hören, Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,

`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,

19 und die Sorgen dieser Welt und der betrügerische Reichtum und viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.

and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 Und diese sind's, bei welchen auf ein gutes Land gesät ist: die das Wort hören und nehmen's an und bringen Frucht, etliche dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche hundertfältig.

These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."

`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word,

and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`

- 21 Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an, daß man es unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mitnichten, sondern daß man's auf einen Leuchter setze.**

He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?"

And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?"

- 22 Denn es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts Heimliches, das nicht hervorkomme.**

For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.

for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

- 23 Wer Ohren hat, zu hören, der höre!**

If any man has ears to hear, let him hear."

If any hath ears to hear -- let him hear.`

- 24 Und er sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr höret! Mit welcherlei Maß ihr messet, wird man euch wieder messen, und man wird noch zugeben euch, die ihr dies hört.**

He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.

And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

25 Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird man nehmen, auch was er hat.

For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."

for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`

26 Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft

He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth, And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,

27 und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst, daß er's nicht weiß.

and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn` t know how.

and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;

28 Denn die Erde bringt von selbst zum ersten das Gras, darnach die Ähren, darnach den vollen Weizen in den Ähren.

For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.

for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;

- 29 Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er bald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.**
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30 Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welches Gleichnis wollen wir es vorbilden?**
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?
- 31 Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden;**
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32 und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.**
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`

33 Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort, nach dem sie es hören konnten.

With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it. And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,

34 Und ohne Gleichnis redete er nichts zu ihnen; aber insonderheit legte er's seinen Jüngern alles aus.

Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.

and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.

35 Und an demselben Tage des Abends sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."

And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`

36 Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm.

Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.

and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

37 Und es erhob sich ein großer Windwirbel und warf Wellen in das Schiff, also daß das Schiff voll ward.

There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.

And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,

38 Und er war hinten auf dem Schiff und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß wir verderben?

He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"

and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`

39 Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es ward eine große Stille.

He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.

And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:

40 Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, daß ihr keinen Glauben habt?

He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"

and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`

41 Und sie fürchteten sich sehr und sprachen untereinander: Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm gehorsam.

They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"

and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`

1 Und sie kamen jenseits des Meers in die Gegend der Gadarener.

They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,

2 Und als er aus dem Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern Geist,

When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 der seine Wohnung in den Gräbern hatte; und niemand konnte ihn binden, auch nicht mit Ketten.

who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,

who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,

- 4 Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zerrieben; und niemand konnte ihn zähmen.**

because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.

because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,

- 5 Und er war allezeit, Tag und Nacht, auf den Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.**

Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.

and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.

- 6 Da er aber Jesum sah von ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, schrie laut und sprach:**

When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,

And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,

- 7 Was habe ich mit dir zu tun, o Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht quälest!**

and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."

and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`

- 8** Denn er sprach zu ihm: Fahre aus, du unsauberer Geist, von dem Menschen!
For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9** Und er fragte ihn: Wie heißt du? Und er antwortete und sprach: Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.
He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10** Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus der Gegend triebe.
He begged him much that he would not send them away out of the country.
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11** Und es war daselbst an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12** Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!
All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`

- 13 Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsauberen Geister aus und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhang ins Meer (ihrer waren aber bei zweitausend) und ersoffen im Meer.**

At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.

and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.

- 14 Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus, zu sehen, was da geschehen war,**

Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.

And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;

- 15 und kamen zu Jesu und sahen den, der von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.**

They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.

and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;

- 16 Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.**

Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.

and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

- 17 Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.
They began to beg him to depart from their borders.
and they began to call upon him to go away from their borders.**
- 18 Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß er möchte bei ihm sein.
As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,**
- 19 Aber Jesus ließ es nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen und verkündige ihnen, wie große Wohltat dir der HERR getan und sich deiner erbarmt hat.
He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;**
- 20 Und er ging hin und fing an, auszurufen in den zehn Städten, wie große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann wunderte sich.
He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.**

21 Und da Jesus wieder herüberfuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm, und er war an dem Meer.

When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.

And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,

22 Und siehe, da kam der Obersten einer von der Schule, mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen

Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,

and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

23 und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen; Du wollest kommen und deine Hand auf sie legen, daß sie gesund werde und lebe.

and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."

and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`

24 Und er ging hin mit ihm; und es folgte ihm viel Volks nach, und sie drängten ihn. He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.

and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,

- 25 Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt**
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26 und viel erlitten von vielen Ärzten und hatte all ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts, sondern vielmehr ward es ärger mit ihr.**
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had,
and was no better, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hintenzu und rührte sein Kleid an.**
having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,
- 28 Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so würde ich gesund.**
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29 Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts; und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund geworden.**
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.

30 Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft, die von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volk und sprach: Wer hat meine Kleider angerührt?

Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"

And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

31 Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk drängt, und sprichst: Wer hat mich angerührt?

His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"

and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`

32 Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

He looked around to see her who had done this thing.

And he was looking round to see her who did this,

33 Das Weib aber fürchtete sich und zitterte (denn sie wußte, was an ihr geschehen war), kam und fiel vor ihm nieder und sagte die ganze Wahrheit.

But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.

and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,

- 34 Er sprach aber zu ihr; Meine Tochter, Dein Glaube hat dich gesund gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage!**
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35 Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten der Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?**
While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`
- 36 Jesus aber hörte alsbald die Rede, die da gesagt ward, und sprach zu dem Obersten der Schule: Fürchte dich nicht, glaube nur!**
But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`
- 37 Und ließ niemand ihm nachfolgen denn Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus.**
He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;

38 Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das Getümmel und die da weinten und heulten.

He came to the synagogue ruler's house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.

and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;

39 Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."

and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;

40 Und er trieb sie alle aus und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter die bei ihm waren, und ging hinein, da das Kind lag,

They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.

and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

41 und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi! das ist verdolmetscht: Mägdlein, ich sage dir stehe auf!

Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."

and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`

42 Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maßen.

Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.

And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,

43 Und er verbot ihnen hart, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.

and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.

1 Und er ging aus von da und kam in seine Vaterstadt; und seine Jünger folgten ihm nach.

He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.

And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

- 2 Und da der Sabbat kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule. Und viele, die es hörten, wunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches? Und was für Weisheit ist's, die ihm gegeben ist, und solche Taten, die durch seine Hände geschehen?**

When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?

and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, 'Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?

- 3 Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.**

Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.

Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.

- 4 Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen.**

Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."

And Jesus said to them -- 'A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;'

- 5 Und er konnte allda nicht eine einzige Tat tun; außer wenig Siechen legte er die Hände auf und heilte sie.**
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6 Und er wunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte sie.**
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching, and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7 Und er berief die Zwölf und hob an und sandte sie je zwei und zwei und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister,**
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8 und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brot, kein Geld im Gürtel,**
He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,

- 9** aber wären geschuht, und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.
but to wear sandals, and not put on two tunics.
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10** Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet bis ihr von dannen zieht.
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,
- 11** Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`
- 12** Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße tun,
They went out, and preached that people should repent.
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,

13 und trieben viele Teufel aus und salbten viele Sieche mit Öl und machten sie gesund.

They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.

and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].

14 Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt) und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."

And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`

15 Etliche aber sprachen: Er ist Elia; etliche aber: Er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.

But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."

Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`

16 Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe; der ist von den Toten auferstanden.

But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."

And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`

17 Er aber, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes gegriffen und ins Gefängnis gelegt

um der Herodias willen, seines Bruders Philippus Weib; denn er hatte sie gefreit.

For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.

For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,

18 Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß du deines Bruders Weib habest.

For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."

for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`

19 Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten, und konnte nicht.

Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn`t,

and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,

20 Herodes aber fürchtete Johannes; denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm in vielen Sachen und hörte ihn gern.

for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.

for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.

21 Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten in Galiläa.

When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;

And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,

22 Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte, und gefiel wohl dem Herodes und

denen die am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."

and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`

23 Und er schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten, will ich dir geben, bis an die Hälfte meines Königreiches.

He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."

and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`

24 Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannes des Täufers.

She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."

And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`

25 Und sie ging alsbald hinein mit Eile zum König, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt zur Stunde auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers.

She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."

and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`

26 Der König war betrübt; doch um des Eides willen und derer, die am Tisch saßen, wollte er sie nicht lassen eine Fehlbitte tun.

The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.

And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,

27 Und alsbald schickte hin der König den Henker und hieß sein Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,

and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,

28 und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab's dem Mägdlein, und das Mägdlein gab's ihrer Mutter.

and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.

and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;

29 Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und verkündigten ihm das alles und was sie getan und gelehrt hatten.

The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.

And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,

31 Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders an eine wüste Stätte gehen und ruht ein wenig. Denn ihr waren viele, die ab und zu gingen; und sie hatten nicht Zeit genug, zu essen.

He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

32 Und er fuhr da in einem Schiff zu einer wüsten Stätte besonders.

They went away in the boat to a desert place by themselves.

and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.

33 Und das Volk sah sie wegfahren; und viele kannten ihn und liefen dahin miteinander zu Fuß aus allen Städten und kamen ihnen zuvor und kamen zu ihm.

They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.

And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

34 Und Jesus ging heraus und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben; denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben; und er fing an eine lange Predigt.

Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.

and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.

35 Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüst hier, und der Tag ist nun dahin;

When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.

**And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, --
`The place is desolate, and the hour is now advanced,**

36 laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen sich Brot, denn sie haben nichts zu essen.

Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."

let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`

37 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Groschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"

And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`

38 Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brot habt ihr? Gehet hin und sehet! Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.

He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."

And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`

39 Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.

And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

- 40 Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, fünfzig und fünfzig.
They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.**
- 41 Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische, sah zum Himmel auf und dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten; und die zwei Fische teilte er unter sie alle.
He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,**
- 42 Und sie aßen alle und wurden satt.
They all ate, and were filled.
and they did all eat, and were filled,**
- 43 Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.
They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**
- 44 Und die da gegessen hatten, waren fünftausend Mann.
Those who ate the loaves were five thousand men.
and those eating of the loaves were about five thousand men.**

- 45 Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff träten und vor ihm hinüberführen gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.**
Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,
- 46 Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf einen Berg, zu beten.**
After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.
- 47 Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meer und er auf dem Lande allein.**
When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;
- 48 Und er sah, daß sie Not litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und wandelte auf dem Meer;**
Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.

- 49 und er wollte an ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf dem Meer wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen;**
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 denn sie sahen ihn alle und erschraaken. Aber alsbald redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's, fürchtet euch nicht!**
for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don`t be afraid."
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`
- 51 Und er trat zu ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten und verwunderten sich über die Maßen,**
He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broten, und ihr Herz war erstarrt.**
for they hadn`t understood about the loaves, but their hearts were hardened.
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.

53 Und da sie hinübergefahren waren, kamen sie in das Land Genezareth und fuhren an.

When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.

And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,

54 Und da sie aus dem Schiff traten alsbald kannten sie ihn

When they had come out of the boat, immediately the people recognized him, and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,

55 und liefen in alle die umliegenden Länder und hoben an, die Kranken umherzuführen auf Betten, wo sie hörten, daß er war.

and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.

having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

56 Und wo er in die Märkte oder Städte oder Dörfer einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten; und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.

and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

- 1 Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.**
Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2 Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen (das ist ungewaschenen) Händen das Brot essen, tadelten sie es.**
Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.
and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3 (Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände manchmal, und halten also die Aufsätze der Ältesten;**
(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.
for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4 und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges ist viel, das sie zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen zu waschen.)**
They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)
and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5 Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Ältesten, sondern essen das Brot mit ungewaschenen Händen?**

The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"

Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`

- 6 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: "Dies Volk ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir.**

He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.

and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;

- 7 Vergeblich aber ist's, daß sie mir dienen, dieweil sie lehren solche Lehre die nichts ist denn Menschengebot.**

But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.` and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;

- 8 Ihr verlasset Gottes Gebot, und haltet der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen; und desgleichen tut ihr viel.**

"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."

for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`

9 Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes Gebote aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.

He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.

And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;

10 Denn Mose hat gesagt: "Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren," und "Wer Vater oder Mutter flucht, soll des Todes sterben."

For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`

for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

11 Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zu Vater oder Mutter "Korban," das ist, "es ist Gott gegeben," was dir sollte von mir zu Nutz kommen, der tut wohl.

But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;`"

and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,

12 Und so laßt ihr hinfort ihn nichts tun seinem Vater oder seiner Mutter and you no longer allow him to do anything for his father or his mother, and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,

13 und hebt auf Gottes Wort durch eure Aufsätze, die ihr aufgesetzt habt; und desgleichen tut ihr viel.

making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."

setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`

14 Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu ihnen: Höret mir alle zu und fasset es!

He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.

And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;

15 Es ist nichts außerhalb des Menschen, das ihn könnte gemein machen, so es in ihn geht; sondern was von ihm ausgeht, das ist's, was den Menschen gemein macht.

There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.

there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.

16 Hat jemand Ohren, zu hören, der höre!

If anyone has ears to hear, let him hear!"

If any hath ears to hear -- let him hear.`

**17 Und da er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger um dies Gleichnis.
When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him
about the parable.**

**And when he entered into a house from the multitude, his disciples were
questioning him about the simile,**

**18 Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständlich? Vernehmet ihr noch
nicht, daß alles, was außen ist und in den Menschen geht, das kann ihn nicht
gemein
machen?**

**He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that
whatever goes into the man from outside can't defile him,
and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive
that nothing from without entering into the man is able to defile him?"**

**19 Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und geht aus durch den
natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.**

**because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus
making all foods clean?"**

**because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth
go out, purifying all the meats.`**

20 Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den Menschen gemein;

He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.

And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;

- 21** denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken;
Ehebruch, Hurerei, Mord,
For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual
sins, murders, thefts,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth,
adulteries, whoredoms, murders,
- 22** Dieberei, Geiz, Schalkheit, List, Unzucht, Schalksaug, Gotteslästerung, Hoffart,
Unvernunft.
covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and
foolishness.
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking,
pride, foolishness;
- 23** Alle diese bösen Stücke gehen von innen heraus und machen den Menschen
gemein.
All these evil things proceed from within, and defile the man."
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24** Und er stand auf und ging von dannen in die Gegend von Tyrus und Sidon; und ging
da in ein Haus und wollte es niemand wissen lassen, und konnte doch nicht
verborgen sein.
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered
into a house, and wanted no one to know it, but he couldn` t escape detection.
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and
having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be
hid,

- 25 Denn ein Weib hatte von ihm gehört, deren Töchterlein einen unsauberen Geist hatte, und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen**
For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26 (und es war ein griechisches Weib aus Syrophönizien), und sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter austriebe.**
Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27 Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht fein, daß man der Kinder Brot nehme und werfe es vor die Hunde.**
But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`
- 28 Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.**
But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`

- 29 Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen so gehe hin; der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren.**
He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`
- 30 Und sie ging hin in ihr Haus und fand, daß der Teufel war ausgefahren und die Tochter auf dem Bette liegend.**
She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31 Und da er wieder ausging aus der Gegend von Tyrus und Sidon, kam er an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der zehn Städte.**
Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32 Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.**
They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.

33 Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spützte und rührte seine Zunge

He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.

And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,

34 und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf! Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"

and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`

35 Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.

Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.

and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

36 Und er verbot ihnen, sie sollten's niemand sagen. Je mehr er aber verbot, je mehr sie es ausbreiteten.

He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.

And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],

37 Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"

and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

1 Zu der Zeit, da viel Volks da war, und hatten nichts zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,

In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,

2 Mich jammert des Volks; denn sie haben nun drei Tage bei mir beharrt und haben nichts zu essen;

"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.

`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;

3 und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn etliche sind von ferne gekommen.

If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."

and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`

- 4 Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hier in der Wüste, daß wir sie sättigen?**

His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"

And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`

- 5 Und er fragte sie: Wieviel habt ihr Brote? Sie sprachen: Sieben.**

He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."

And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`

- 6 Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf der Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote und dankte und brach sie und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselben vorlegten; und sie legten dem Volk vor.**

He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.

And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.

- 7 Und hatten ein wenig Fischlein; und er dankte und hieß die auch vortragen.**

They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.

And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];

- 8 Sie aßen aber und wurden satt; und hoben die übrigen Brocken auf, sieben Körbe. They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over.**
and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9 Und ihrer waren bei viertausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich. Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away. and those eating were about four thousand. And he let them away,**
- 10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanutha. Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.**
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11 Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an, sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel. The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.**
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;

12 Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dies Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben.

He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."

and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`

13 Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber.

He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.

And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;

14 Und sie hatten vergessen, Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Schiff denn ein Brot.

They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.

and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,

15 Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."

and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`

16 Und sie gedachten hin und her und sprachen untereinander: Das ist's, daß wir nicht Brot haben.

**They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`**

17 Und Jesus merkte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? Vernehmet ihr noch nichts und seid noch nicht verständig? Habt ihr noch ein erstarrtes Herz in euch?

Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened? And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?

18 Ihr habt Augen, und sehet nicht, und habt Ohren, und höret nicht, und denket nicht daran,

**Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?**

19 da ich fünf Brote brach unter fünftausend: wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.

When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."

When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`

20 Da ich aber sieben brach unter die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.

"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."

`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?' and they said, `Seven.`

21 Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

He asked them, "Don't you understand, yet?"

And he said to them, `How do ye not understand?`

22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrührte.

He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.

And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

23 Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken; spätzte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und fragte ihn, ob er etwas sähe?

He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.

and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:

- 24 Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume.
He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`**
- 25 Darnach legte er abermals die Hände auf seine Augen und hieß ihn abermals sehen;
und er ward wieder zurechtgebracht, daß er alles scharf sehen konnte.
Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,**
- 26 Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken und sage es auch niemand drinnen.
He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`**
- 27 Und Jesus ging aus mit seinen Jüngern in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi.
Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?
Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`**

28 Sie antworteten: Sie sagen du seiest Johannes der Täufer; etliche sagen, du seiest Elia; etliche, du seiest der Propheten einer.

They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."

And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`

29 Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist Christus!

He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."

And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`

30 Und er bedrohte sie, daß sie niemand von ihm sagen sollten.

He charged them that they should tell no one about him.

And he strictly charged them that they may tell no one about it,

31 Und er hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und über drei Tage auferstehen.

He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;

32 Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, fing an, ihm zu wehren.

He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.

and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

33 Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan! denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."

and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

34 Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;

- 35** Denn wer sein Leben will behalten, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinet-und des Evangeliums willen, der wird's behalten.
For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel`s will save it.
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;
- 36** Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, und nähme an seiner Seele Schaden?
For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37** Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse.
For what should a man give in exchange for his life?
Or what shall a man give as an exchange for his life?
- 38** Wer sich aber mein und meiner Worte schämt unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, des wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.
For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`

1 Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis daß sie sehen das Reich Gottes mit seiner Kraft kommen.

He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."

And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte

sie auf einen hohen Berg besonders allein und verklärte sich vor ihnen.

After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.

And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,

3 Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf

Erden kann so weiß machen.

His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.

and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].

4 Und es erschien ihnen Elia mit Mose und hatten eine Rede mit Jesu.

Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.

And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.

5 Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:´

6 Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren bestürzt.

For he didn`t know what to say, for they were very afraid.

for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.

7 Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."

And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;´

8 Und bald darnach sahen sie um sich und sahen niemand mehr denn allein Jesum bei ihnen.

Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only. and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.

- 9 Da sie aber vom Berge herabgingen, verbot ihnen Jesus, daß sie niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Toten.**

As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.

And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10 Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich untereinander: Was ist doch das Auferstehen von den Toten?**

They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.

- 11 Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elia muß zuvor kommen.**

They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.

12 Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen; dazu soll des Menschen Sohn viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrieben steht.

He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised? And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?"

13 Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben an ihm getan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben steht.

But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."

But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`

14 Und er kam zu seinen Jüngern und sah viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.

Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.

And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,

15 Und alsbald, da alles Volk ihn sah, entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten ihn. Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.

and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.

- 16 Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befragt ihr euch mit ihnen?
He asked the scribes, "What are you asking them?"
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`**
- 17 Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.
One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit;
and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;**
- 18 Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's nicht.
and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`**
- 19 Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch tragen? Bringet ihn her zu mir!
He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`**

- 20 Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah, riß er ihn; und er fiel auf die Erde und wälzte sich und schäumte.**
They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.
- 21 Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß es ihm widerfahren ist? Er sprach: Von Kind auf.**
He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,
- 22 Und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns!**
Oftentimes it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`
- 23 Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest Glauben! Alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.**
Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`

24 Und alsbald schrie des Kindes Vater mit Tränen und sprach: Ich glaube, lieber HERR, hilf meinem Unglauben!

Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"

and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`

25 Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief, bedrohte er den unsauberen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir, daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht in ihn!

When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"

Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`

26 Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und er ward, als wäre er tot, daß auch viele sagten: Er ist tot.

Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."

and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,

27 Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf; und er stand auf.

But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.

but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.

- 28 Und da er heimkam, fragten ihn seine Jünger besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?**
When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -
- `Why were we not able to cast it forth?`
- 29 Und er sprach: Diese Art kann mit nichts ausfahren denn durch Beten und Fasten. He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."**
And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`
- 30 Und sie gingen von da hinweg und wandelten durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.**
They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,
- 31 Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er am dritten Tage auferstehen.**
For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."
for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`

- 32 Sie aber verstanden das Wort nicht, und fürchteten sich, ihn zu fragen.
But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.**
- 33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er daheim war, fragten er sie: Was handeltet ihr miteinander auf dem Wege?
He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"
And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`**
- 34 Sie aber schwiegen; denn sie hatten miteinander auf dem Wege gehandelt, welcher der Größte wäre.
But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;**
- 35 Und er setzte sich und rief die Zwölf und sprach zu ihnen: So jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und aller Knecht.
He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`**

- 36 Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:**
He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37 Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.**
"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`
- 38 Johannes aber antwortete ihn und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgt; und wir verboten's ihm, darum daß er uns nicht nachfolgt.**
John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`
- 39 Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn es ist niemand, der eine Tattue in meinem Namen, und möge bald übel von mir reden.**
But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:`

- 40 Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.
For whoever is not against us is on our side.
for he who is not against us is for us;**
- 41 Wer aber euch tränkt mit einem Becher Wassers in meinem Namen, darum daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.
For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ`s, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ`s, verily I say to you, he may not lose his reward;**
- 42 Und wer der Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.
Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.**
- 43 So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab! Es ist dir besser, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer,
If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,
`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --**

44 da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

45 Ärgert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwei Füße habest und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer,

If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --

`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --

46 da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.

47 Ärgert dich dein Auge, so wirf's von dir! Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich Gottes gehest, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das höllische Feuer geworfen,

If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,

And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --

48 da ihr Wurm nicht stirbt ihr Feuer nicht verlöscht.

`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`

where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

49 Es muß ein jeglicher mit Feuer gesalzen werden, und alles Opfer wird mit Salz gesalzen.

For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.

for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

50 Das Salz ist gut; so aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander.

Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it?

Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]?

Have in yourselves salt, and have peace in one another.`

1 Und er machte sich auf und kam von dannen an die Örter des jüdischen Landes jenseit des Jordans. Und das Volk ging abermals in Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.

Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.

And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

- 2 Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden möge von seinem Weibe; und versuchten ihn damit.**
There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3 Er antwortete aber und sprach: Was hat euch Mose geboten?**
He answered, "What did Moses command you?"
and he answering said to them, `What did Moses command you?`
- 4 Sie sprachen; Mose hat zugelassen, einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.**
They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`
- 5 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härte willen hat er euch solches Gebot geschrieben;**
But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6 aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen einen Mann und ein Weib.**
But from the beginning of the creation, `God made them male and female.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;

- 7 Darum wird der Mensch Vater und Mutter verlassen und wird seinem Weibe anhangen,
For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**
- 8 und werden die zwei ein Fleisch sein. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch.
and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;**
- 9 Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.
What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`**
- 10 Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger darum.
In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,**
- 11 Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere,
der bricht die Ehe an ihr;
He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another,
doth commit adultery against her;**

12 und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen anderen, die bricht ihre Ehe.

If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."

and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen.

They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.

And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,

14 Da es aber Jesus sah, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.

and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;

15 Wahrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hineinkommen.

Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."

verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`

- 16 Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.
He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.**
- 17 Und da er hinausgegangen war auf den Weg, lief einer herzu, kniete, vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?
As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`**
- 18 Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.
Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;**
- 19 Du weißt ja die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemand täuschen; ehre Vater und Mutter."
You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`**

20 Er aber antwortete und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."

And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`

21 Und Jesus sah ihn an und liebte ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Gehe hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz auf dich.

Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."

And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`

22 Er aber ward unmutig über die Rede und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.

But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.

And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

23 Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"

And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`

- 24 Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!**

The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!

And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!

- 25 Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.**

It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."

It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`

- 26 Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann denn selig werden?**

They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"

And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`

- 27 Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.**

Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."

And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`

- 28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.
Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`**
- 29 Jesus antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, so er verläßt
Haus oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kind
oder Äcker um meinetwillen und um des Evangeliums willen,
Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or
brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake,
and for the gospel`s sake,
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or
brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake,
and for the good news`,**
- 30 der nicht hundertfältig empfangt: jetzt in dieser Zeit Häuser und Brüder und
Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen, und in der
zukünftigen Welt das ewige Leben.
but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters,
mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and
sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age
that is coming, life age-during;**
- 31 Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die
Letzten sind.
But many who are first will be last; and the last first."
and many first shall be last, and the last first.`**

- 32 Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem; und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermals zu sich die Zwölf und sagte ihnen, was ihm widerfahren würde:**

They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.

And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,

- 33 Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten; und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.**

"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.

-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,

- 34 Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und töten; und am dritten Tag wird er auferstehen.**

They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."

and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`

- 35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns tuest, was wir dich bitten werden.**
James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`
- 36 Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch tue?**
He said to them, "What do you want me to do for you?"
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`
- 37 Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.**
They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`
- 38 Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?**
But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`

39 Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;

They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;

And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;

40 zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken stehet mir nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist.

but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."

but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`

41 Und da das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und Johannes.

When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.

And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,

42 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt.

Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;

- 43** **Aber also soll es unter euch nicht sein. Sondern welcher will groß werden unter euch, der soll euer Diener sein;**
But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44** **und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller Knecht sein. Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all. and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;**
- 45** **Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.**
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
- 46** **Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein großes Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus, des Timäus Sohn, am Wege und bettelte.**
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road. And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,

- 47 Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!**
When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48 Und viele bedrohten ihn, er sollte stillschweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!**
Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49 Und Jesus stand still und ließ ihn rufen. Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost! stehe auf, er ruft dich!**
Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50 Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu.**
He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.

- 51 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.**
Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`
- 52 Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.**
Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.
- 1 Und da sie nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei**
When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2 und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und alsbald, wenn ihr hineinkommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gegessen hat; löset es ab und führet es her!**
and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:

3 Und so jemand zu euch sagen wird: Warum tut ihr das? so sprecht: Der HERR bedarf sein; so wird er's alsbald hersenden.

If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."

and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`

4 Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an die Tür, außen auf der Wegscheide, und lösten es ab.

They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.

And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,

5 Und etliche, die dastanden, sprachen zu ihnen: Was macht ihr, daß ihr das Füllen ablöset?

Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"

and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`

6 Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.

They said to them just as Jesus had said, and they let them go.

and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.

- 7 Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.**

They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.

And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

- 8 Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg; etliche hieben Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.**

Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.

and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.

- 9 Und die vorne vorgingen und die hernach folgten, schrieen und sprachen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!**

Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!"

And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;

- 10 Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!**

Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`

- 11 Und der HERR ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besah alles; und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.**
Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12 Und des anderen Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn.**
The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13 Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas darauf fände, und da er hinzukam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten.**
Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,
- 14 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir niemand ewiglich! Und seine Jünger hörten das.**
Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.
and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um,

They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.

And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,

16 und ließ nicht zu, das jemand etwas durch den Tempel trüge.

He would not allow anyone to carry a container through the temple.

and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,

17 Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: "Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern"? Ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"

and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'

18 Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester; und sie trachteten, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich aber vor ihm; denn alles Volk verwunderte sich über seine Lehre.

The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.

And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;

19 Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

When evening came, he went forth out of the city.

and when evening came, he was going forth without the city.

20 Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.

As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.

And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,

21 Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du

verflucht hast, ist verdorrt.

Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."

and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`

- 22 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott.
Jesus answering said to them, "Have faith in God.
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;**
- 23 Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wird's ihm geschehen, was er sagt.
For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.**
- 24 Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihr's empfangen werdet, so wird's euch werden.
Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.**
- 25 Und wenn ihr stehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehler.
Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;**

- 26 Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.
But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."
and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`**
- 27 Und sie kamen abermals gen Jerusalem. Und da er im Tempel wandelte, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten
They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,**
- 28 und sprachen zu ihm: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches tust?
and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`**
- 29 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich das tue.
Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;**

- 30 Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von den Menschen? Antwortet mir!**
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`
- 31 Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt?**
They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?`
- 32 Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk. Denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre.**
If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;
- 33 Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen's nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches tue.**
They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`

- 1 Und er fing an, zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und tat ihn aus den Weingärtnern und zog über Land.**
He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.
And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;
- 2 Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinbergs.**
When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.
and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3 Sie nahmen ihn aber und stäubten ihn, und ließen ihn leer von sich.**
They took him, beat him, and sent him away empty.
and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.
- 4 Abermals sandte er ihnen einen anderen Knecht; dem zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich.**
Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.
`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.

5 Abermals sandte er einen andern: den töteten sie. Und viele andere, etliche stäubten sie, etliche töteten sie.

Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.

And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.

6 Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`

Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;

7 Aber die Weingärtner sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`

and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;

8 Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.

They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.

and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.

- 9 Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben.**
What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.
What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.
- 10 Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.**
Haven't you even read this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.
And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:
- 11 Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unseren Augen?"**
This was from the Lord, It is marvelous in our eyes?"
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.
- 12 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.**
They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.
And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;

13 Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und des Herodes Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.

They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.

and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,

14 Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern

du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn geben oder nicht geben?

When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

and they having come, say to him, "Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?"

15 Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich ihn sehe.

Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."

And he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do ye tempt? bring me a denary, that I may see;"

16 Und sie brachten ihm. Da sprach er: Wes ist das Bild und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers!

They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."

and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`

17 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie wunderten sich über ihn.

Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.

and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.

18 Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen:

There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,

And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,

19 Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemand Bruder stirbt und hinterläßt ein Weib, und hinterläßt keine Kinder, so soll sein Bruder sein Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`

`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

20 Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der starb und hinterließ keinen Samen.

There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.

There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;

21 Und der andere nahm sie und starb und hinterließ auch nicht Samen. Der Dritte desgleichen.

The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

22 Und es nahmen sie alle sieben und hinterließen nicht Samen. Zuletzt nach allen starb das Weib auch.

and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died. and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;

23 Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wes Weib wird sie sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.

In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."

in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`

- 24 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht also? Ihr irrt darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift noch von der Kraft Gottes.**
Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?"
And Jesus answering said to them, "Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?"
- 25 Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.**
For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.
- 26 Aber von den Toten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Mose's bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"?**
But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, "I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?"
"And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27 Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irrt ihr sehr. He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken." he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray."**

- 28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander befragten, und sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?**
- One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"**
- And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`**
- 29 Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einziger Gott;**
- Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;**
- 30 und du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften." Das ist das vornehmste Gebot.**
- you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment.**
- and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;**
- 31 Und das andere ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer denn diese.**
- The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."**
- and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`**

32 Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn es ist ein Gott und ist kein anderer außer ihm.

The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,

And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

33 Und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüte, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten wie sich selbst, das ist mehr denn Brandopfer und alle Opfer.

and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."

and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

34 Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er zu ihm: "Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes." Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.

And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.

35 Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?

Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?

And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?

- 36 Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."**

For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`

for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;

- 37 Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn? Und viel Volks hörte ihn gern.**

Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.

therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,

- 38 Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich gern auf dem Markte grüßen**

In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,

and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,

- 39 und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch beim Gastmahl;
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,**

- 40 sie fressen der Witwen Häuser und wenden langes Gebet vor. Diese werden desto mehr Verdammnis empfangen.**
those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`
- 41 Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.**
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.**
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43 Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt denn alle, die eingelegt haben.**
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;

- 44 Denn sie haben alle von ihrem Überfluß eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihre ganze Nahrung, eingelegt.
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`**
- 1 Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!
As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`**
- 2 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.
Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`**
- 3 Und da er auf dem Ölberge saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus, Jakobus und Johannes und Andreas besonders:
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,**

- 4 Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?**

"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"

`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`

- 5 Jesus antwortete ihnen und fing an, zu sagen: Sehet zu das euch nicht jemand verführe!**

Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.

And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,

- 6 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin Christus!" und werden viele verführen.**

For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.

for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;

- 7 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Denn es muß also geschehen; aber das Ende ist noch nicht da.**

When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.

and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;

- 8 Es wird sich ein Volk wider das andere empören und ein Königreich wider das andere, und werden Erdbeben geschehen hin und wieder, und wird teure Zeit und Schrecken sein. Das ist der Not Anfang.**

For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.

for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.

- 9 Ihr aber, sehet euch vor! Denn sie werden euch überantworten vor die Rathäuser und Schulen; und ihr müßt gestäupt werden, und vor Fürsten und Könige geführt werden um meinetwillen, zu einem Zeugnis über sie.**

But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.

And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;

- 10 Und das Evangelium muß zuvor verkündigt werden unter alle Völker.**

The gospel must first be preached to all the nations.

and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.

11 Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket auch nicht zuvor; sondern was euch zu der Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seid's nicht, die da reden, sondern der Heilige Geist.

When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.

And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

12 Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen die Eltern und werden sie helfen töten.

"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

13 Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.

14 Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung (von dem der Prophet Daniel

gesagt hat), daß er steht, wo er nicht soll (wer es liest, der merke darauf!), alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge;

But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,

`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

15 und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus und komme nicht hinein, etwas zu holen aus seinem Hause;

and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.

and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;

16 und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, seine Kleider zu holen.

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.

17 Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!

`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;

18 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.

Pray that your flight won't be in the winter.

and pray ye that your flight may not be in winter,

19 Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird.

For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.

for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;

20 Und so der HERR diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig: aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er auch diese Tage verkürzt.

Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.

and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.

21 Wenn nun jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus! siehe, da ist er! so glaubet nicht.

Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don't believe it.

'And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;

- 22** Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, daß sie auch die Auserwählten verführen, so es möglich wäre.
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23** Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich habe es euch alles zuvor gesagt.
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24** Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein verlieren,
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25** und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

26 Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.

And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,

27 Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende des Himmels.

Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.

and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.

28 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;

And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;

29 Also auch, wenn ihr sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.

so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.

- 30 Wahrlich, ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dies alles geschehe.**
Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31 Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.**
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32 Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.**
But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.
And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.
- 33 Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.**
Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;

34 Gleich als ein Mensch, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinem Knecht Macht, einem jeglichen sein Werk, und gebot dem Türhüter, er sollte wachen.

"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.

as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;

35 So wachet nun (denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens),

Watch therefore, for you don` t know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;

watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;

36 auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.

lest coming suddenly he might find you sleeping.

lest, having come suddenly, he may find you sleeping;

37 Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet!

What I tell you, I tell all: Watch."

and what I say to you, I say to all, Watch.`

- 1 Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der süßen Brote. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List griffen und töteten.**

It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.

And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;

- 2 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein Aufruhr im Volk werde!
For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`**

- 3 Und da er zu Bethanien war in Simons, des Aussätzigen, Hause und saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.**

While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.

And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;

- 4 Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen: Was soll doch diese Vergeudung?**

But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"

and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?

- 5 Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und es den Armen geben. Und murrten über sie.**
For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the
poor;` and they were murmuring at her.
- 6 Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.**
But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7 Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.**
For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8 Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorgekommen, meinen Leib zu salben zu meinem Begräbnis.**
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.

9 Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."

Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.'

10 Und Judas Ischariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn verriete.

Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.

And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,

11 Da sie das hörten, wurden sie froh und verhiessen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriete.

They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.

and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.

12 Und am ersten Tage der süßen Brote, da man das Osterlamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?

On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"

And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`

13 Und er sandte seiner Jünger zwei und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,

He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,

And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;

14 und wo er eingeht, da sprecht zu dem Hauswirt: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse mit meinen Jüngern?

and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`

and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?

15 Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und bereit ist; daselbst richtet für uns zu.

He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us there."

and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`

16 Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.

And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.

17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

When it was evening he came with the twelve.

And evening having come, he cometh with the twelve,

18 Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."

and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`

19 Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"

And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

20 Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel taucht.

He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.

And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

21 Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`

22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."

And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`

- 23 Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.
He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;**
- 24 Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testamentes, das für viele vergossen wird.
He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;**
- 25 Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.
Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`**
- 26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,**

27 Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"

and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

28 Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."

but after my having risen I will go before you to Galilee.`"

29 Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.

But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."

And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`"

30 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."

And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`"

31 Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich doch nicht verleugnen. Desgleichen sagten sie alle.

But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.

And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

32 Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete.

They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."

And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`

33 Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen. He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and distressed.

and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,

34 Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet!

He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."

and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`

- 35 Und ging ein wenig weiter, fiel auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde vorüberginge,**
He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36 und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir alles möglich; überhebe mich dieses Kelchs; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!**
He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`
- 37 Und kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht eine Stunde zu wachen?**
He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?"
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!
- 38 Wachtet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.**
Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

- 39 Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.
Again he went away, and prayed, saying the same words.
And again having gone away, he prayed, the same word saying;**
- 40 Und kam wieder und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren voll Schlafs, und sie wußten nicht, was sie ihm antworteten.
Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn` t know what to answer him.
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.**
- 41 Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände.
He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;**
- 42 Stehet auf, laßt uns gehen. Siehe, der mich verrät, ist nahe!
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`**

- 43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölf einer, und eine große Schar mit ihm, mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.**

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.

And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

- 44 Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher.**

Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."

and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`

- 45 Und da er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi, Rabbi! und küßte ihn.**

When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed him.

and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.

- 46 Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.**

They laid their hands on him, and took him.

And they laid on him their hands, and kept hold on him;

47 Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.

48 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen.

Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?"

And Jesus answering said to them, "As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!"

49 Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen, aber auf daß die Schrift erfüllt werde.

I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."

daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled."

50 Und die Jünger verließen ihn alle und flohen.

They all left him, and fled.

And having left him they all fled;

51 Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut; und die Jünglinge griffen ihn.

A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him, and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,

52 Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen.

but he left the linen cloth, and fled from them naked. and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.

53 Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin zusammengekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.

And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;

54 Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und wärmte sich bei dem Licht.

Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.

55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.

Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.

And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony - to put him to death, and they were not finding,

56 Viele gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.

for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.

57 Und etliche standen auf und gaben falsch Zeugnis wider ihn und sprachen:

Some stood up, and gave false testimony against him, saying,

And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --

58 Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen anderen bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.

"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"

'We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;'

59 Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht überein.

Even so their testimony did not agree.

and neither so was their testimony alike.

60 Und der Hohepriester stand auf, trat mitten unter sie und fragte Jesum und sprach: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"

And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`

61 Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermals und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten?

But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"

and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`

62 Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."

and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`

63 Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?

The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?

And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?

64 Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünkt euch? Sie aber verdamnten ihn alle, daß er des Todes schuldig wäre.

You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.

Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,

65 Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophesy!" The officers struck him with the palms of their hands.

and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophesy;` and the officers were striking him with their palms.

**66 Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von des Hohenpriesters Mägden;
As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,**

- 67 und da sie sah Petrus sich wärmen, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.**
and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68 Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagst. Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähte.**
But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69 Und die Magd sah ihn und hob abermals an, zu sagen denen, die dabeistanden: Dieser ist deren einer.**
The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`
- 70 Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petrus, die dabeistanden: Wahrlich, du bist deren einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.**
But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`

71 Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr sagt.

But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!" and he began to anathematize, and to swear -- "I have not known this man of whom ye speak;"

72 Und der Hahn krächte zum andernmal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er hob an, zu weinen.

The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.

and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -- "Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;" and having thought thereon -- he was weeping.

1 Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat, und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn dem Pilatus.

Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.

And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;

- 2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete aber und sprach zu ihm: Du sagst es.**
Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say." and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`
- 3 Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.**
The chief priests accused him of many things.
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]
- 4 Pilatus aber fragte ihn abermals und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!**
Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"
And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`
- 5 Jesus aber antwortete nichts mehr, also daß sich auch Pilatus verwunderte.**
But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.
and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.
- 6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie beehrten.**
Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.
And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7 Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten.**

There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.

and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.

- 8 Und das Volk ging hinauf und bat, daß er täte, wie er pflegte.**

The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.

And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,

- 9 Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?**

Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"

and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`

- 10 Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.**

For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.

for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;

11 Aber die Hohenpriester reizten das Volk, das er ihnen viel lieber den Barabbas losgäbe.

But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.

and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.

12 Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue dem, den ihr beschuldigt, er sei der König der Juden?

Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"

And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`

13 Sie schrieen abermals: Kreuzige ihn!

They cried out again, "Crucify him!"

and they again cried out, `Crucify him.`

14 Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr: Kreuzige ihn!

Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"

And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

- 15 Pilatus aber gedachte, dem Volk genugzutun, und gab ihnen Barabbas los, und geißelte Jesum und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.**
Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.
- 16 Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Richthaus und riefen zusammen die ganze Schar**
The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17 und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone und setzten sie ihm auf,**
They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18 und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!**
They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`

- 19 Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeiten ihn und fielen auf die Kniee und beteten ihn an.**
They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,
- 20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß sie ihn kreuzigten.**
When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21 Und zwangen einen, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war des Alexander und Rufus), daß er sein Kreuz trüge.**
They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,
- 22 Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte.**
They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`

- 23 Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich.
They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.**
- 24 Und da sie ihn gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los
darum, wer etwas bekäme.
Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what
each should take.
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them,
what each may take;**
- 25 Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten.
It was the third hour, and they crucified him.
and it was the third hour, and they crucified him;**
- 26 Und es war oben über ihm geschrieben was man ihm schuld gab, nämlich: Der König
der Juden.
The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE
JEWS."
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`**
- 27 Und sie kreuzigten mit ihm zwei Mörder, einen zu seiner Rechten und einen zur
Linken.
With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,**

- 28 Da ward die Schrift erfüllet, die da sagt: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet."
The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was
numbered.`**
- 29 Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter und sprachen:
Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und baust ihn in drei Tagen!
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You
who destroy the temple, and build it in three days,
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying,
`Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!**
- 30 Hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!
save yourself, and come down from the cross!"
save thyself, and come down from the cross!**
- 31 Desgleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den
Schriftgelehrten und sprachen: Er hat anderen geholfen, und kann sich selber nicht
helfen.
Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said,
"He saved others. He can't save himself.
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the
scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.**

- 32 Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.**
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.
- 33 Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis um die neunte Stunde.**
When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34 Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: "Eli, Eli lama asabthani? das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?"**
At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 35 Und etliche, die dabeistanden, da sie es hörten, sprachen sie: Siehe er ruft den Elia.**
Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`

- 36 Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme.**
One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."
and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`
- 37 Aber Jesus schrie laut und verschied.**
Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.
And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis untenaus.**
The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.
and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,
- 39 Der Hauptmann aber, der dabeistand ihm gegenüber und sah, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!**
When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`

40 Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches sahen; unter welchen war Maria

Magdalena und Maria, Jakobus des Kleinen und des Joses Mutter, und Salome,

There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,

41 die ihm auch nachgefolgt waren, da er in Galiläa war, und gedient hatten, und viele andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.

who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.

(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.

42 Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbat,

When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before

the Sabbath,

And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,

43 kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

Joseph of Arimathaea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.

- 44 Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot war, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben wäre.**
Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45 Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.**
When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.
- 46 Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.**
He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47 Aber Maria Magdalena und Maria, des Joses Mutter, schauten zu, wo er hingelegt ward.**
Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.

- 1 Und da der Sabbat vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria, des Jakobus Mutter, und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und salbten ihn.**

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.

And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2 Und sie kamen zum Grabe am ersten Tag der Woche sehr früh, da die Sonne aufging.**

Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,

- 3 Und sie sprachen untereinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?**

They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`

- 4 Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr groß.**

for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back

And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,

- 5 Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und sie entsetzten sich.**
Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6 Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten; er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten!**
He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!
And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!
- 7 Gehet aber hin und sagt's seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er gesagt hat.**
But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"
and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`"
- 8 Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe; denn es war sie Zittern und Entsetzen angekommen. Und sie sagten niemand etwas, denn sie fürchteten sich.**
They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.
And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.

- 9 Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte.**
Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;
- 10 Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leid trugen und weinten.**
She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;
- 11 Und diese, da sie es hörten, daß er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.**
When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.
- 12 Darnach, da zwei aus ihnen wandelten, offenbarte er sich unter einer anderen Gestalt, da sie aufs Feld gingen.**
After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,

13 Und die gingen auch hin und verkündigten das den anderen; denen glaubten sie auch nicht.

They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either. and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.

14 Zuletzt, da die Elf zu Tische saßen, offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden.

Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.

Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;

15 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium aller Kreatur.

He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;

16 Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.

he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.

17 Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind die: in meinem Namen werden sie Teufel austreiben, mit neuen Zungen reden.

These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;

And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

18 Schlangen vertreiben; und so sie etwas Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf die Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.

they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."

serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.'

19 Und der HERR, nachdem er mit ihnen geredet hatte, ward er aufgehoben gen Himmel

und sitzt zur rechten Hand Gottes.

So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;

20 Sie aber gingen aus und predigten an allen Orten; und der HERR wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen.

They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.